

TRANSLATING CHINESE CURRENT AFFAIRS AND GOVERNMENT DOCUMENTS

时政用语

中译英释例

本书选择以当今中国党政文件和政府领导讲话的官方英文翻译为基本语料，更典型地体现英语在中国的实际运用和汉英翻译的变化及规律。本书力图从英文表述的各个语言层次上来分析、总结中英翻译中的语言处理方法和技巧，其中的内容不仅包括中国特有的词语概念，而且包含了大量的词组、句子和一些语段。



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

时政用语

中译英释例

杜争鸣 编著

TRANSLATING
CHINESE
CURRENT AFFAIRS
AND GOVERNMENT
DOCUMENTS



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

时政用语中译英释例: 英汉对照 / 杜争鸣编著. —北京: 外文出版社, 2014
(名师讲翻译系列)

ISBN 978-7-119-09164-8

I. ①时… II. ①杜… III. ①英语-翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 233096 号

时政用语中译英释例

编 著 杜争鸣

责任编辑 王 蕊 夏伟兰

装帧设计 王 玲 熊 甜

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 008610-68320579 (总编室)
008610-68995875/0283 (编辑部)
008610-68995852 (发行部)
008610-68996183 (投稿电话)

印 刷 北京普瑞德印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 13.5

印 数 2000

版 次 2014 年 10 月 第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-09164-8

定 价 32.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)

编者序

众所周知，在人类林林总总的各种语言中，英语是自然形成的当代世界通用语，在国际社会交流中的作用与汉语普通话在中国的作用类似。在人类信息交流以网络化为主导的时代，英语在英特网通讯中使用率占绝大多数，而且当今全球出版物中使用英文的远远超过总数的一半。因此，与世界大多数国家的情况一样，在中国，英语也理所当然地作为第一外语受到了官方和民间的一致普遍重视，其应用也随着中国社会的国际化程度提高和改革开放的持续、深入发展越来越广泛，不仅国家、省、市各涉外部门都不可缺少，而且众多涉外企事业单位也在越来越多地使用英语作为宣传工具和经济、技术与文化交流的工具。根据中国互联网络发展状况统计报告（2012年1月），中国总数为230万个网站中有2.3万个使用英文编码（还有一些中国网站由于设在国外而没有统计入内，所以实际上使用英文的数据还要更高）。与此同时，中国两岸三地的大众媒介中还有上百个广播电台和电视台定时或定专栏播出英语节目，出版机构每年出版的英文图书和报刊也有数千种之多。在中国所有的对外开放旅游景点、机场、港口、宾馆等公共服务场所和不少大中城市的地铁甚至有些城市的公交车上都能看到英文标识，听到英语的声音。所有这些都充分说明了一个简单事实：英语用于世界，也用于中国，属于世界，也属于中国。

英语在中国与世界沟通中所发挥的巨大作用和影响，也对其作为外国语在中国的教育形成了强大的“倒逼”势态，从而不断促进着英语教育的持续发展。实际上，中国的英语教育发展自改革开放以来从未终止，至今已经普及到了中学阶段并在很多地区继续向小学教育延伸。尽管由于认识

上存在的差异，对英语教育在中国的发展也时而能听到一些不同的声音，比如有人认为“英语过热”冲击了中国传统文化和语言等等，但就总的现实情况而言，犹如当代经济与科学技术全球化发展的势态那样，这种趋势显然不是任何势力借任何理由所能改变和阻挡的。英语教育的背景和使用英语的能力已经被看做当代人的一种基本个人素质，其教育普及程度及其在中国的使用情况已经毫无疑问地被普遍看作整个国家或一个地区国际化程度的一个重要体现。

英语作为十分必要的国际交流工具在中国的使用必然依赖于教育，然而作为一种“外国语”的教育还必须结合本国的实际及其跨文化交流的现实，因为语言学习也依赖于语言的实际运用。遗憾的是，在以课堂教育为中心、考试过关为目标的传统语言教育中，以往受到最大忽视的也正是英语在中国的实际运用及与教育、学习的结合问题。关于这个问题国内也早有一些学者从实际出发做过一些深入的理性思考，我本人也早在1998年发表两篇文章讨论中国英语与中国英语教学的关系及其影响与意义（“中国英语问题及其它”与“世界英语语境与中国英语中的语言与文化”），并指出了中国英语教育中存在的问题及其恶劣影响：由于没有把英语看作一种国际语言和一种可以在中国社会现实中作为交际工具使用的语言而存在严重的教学脱离实际的问题，比如唯英国英语、美国英语是尊，唯英语本族语教师是从，片面追求教材的“英美原版”、语言“地道”、“规范”而出现的学用脱节，学习者不能使用英语表达中国固有文化概念与事物，不能有效对外宣传等问题。这种错误倾向危害极大，首先是在语言学习的情感因素上造成很多中国学生产生厌学心理，仅仅为应付考试或以后出国而被迫、被动学习，学习效率极其低下、高分低能现象成为一种常见的结果。为了促使这种情况的扭转，本人曾于2009年撰写了“实践是检验语言教学的唯一标准”一文（见《教育与出版》杂志2013年第6期），指出了英语教育在中国的瓶颈及解决的建议。

要从实际出发把外语的应用落到实处就应该面对现实，承认任何一种外语最大的用途除了阅读之外就是翻译（否则不是母语就是第二语言，而不是外语），这完全是外语的性质决定的；翻译不仅是外语的最大用途之一，而且通过翻译学习外语也是迄今为止人们所熟悉的历史悠久、至今方

兴未艾的外语学习法。在所有的外语学习方法中，利用翻译学习外语之所以具有如此强大的生命力，就是因为它能结合学习者本身的语言文化语境，学用结合，互相促进，从而达到自然、轻松、高效的结果。遗憾的是，二战以后这种外语学习的自然法却由于因交通技术发展带来的口头交流需要增长而被误解并受到了错误的批评。截至上世纪80年代，在外语教学中，学生参照母语、利用翻译进行学习往往是无意识的和缺乏指导的，而教师排斥母语、摒弃翻译教学法却常常是有意识的和有计划的。外语教育界的主流也曾错误地认为，利用翻译和对比只会对外语学习形成负面的影响，“干扰”外语学习，而忽视了其自然性、实用价值和正面的积极影响。造成这种情况的主要原因之一就是人们没有意识到，传统的语法翻译教学法本身并没有问题，只是时代变化和社会发展（尤其是交通的便利和跨国直接交流的机会的增多）对外语口语教学提出了新的要求。如何进一步挖掘和利用这种历史最悠久的教学法的潜力，结合现代化的教学手段，使之适应新的时代要求，这是一个明显被现代外语教育主流忽视了的研究领域。

令人振奋的是，由于一些有远见卓识的英语教育界人士长期以来坚持不懈的努力，以英语为首的外语教学脱离中国实际的情况终于受到了越来越多的关注并开始改变。在这方面最近的一个例子是：2013年12月14日全国大学英语四六级考试的翻译中开始出现一定量的结合中国英语实际运用的考题。尽管按照试题相对比例来说考试中有关中国文化的题目并不大，但由于和以往考试内容与中国有关内容的比例形成了鲜明的对比，在英特网上被众多网友称之为“大刮中国风”。这次考试充分暴露出了以往英语教学的弊端。由于一直以英美教材或参照英美原版而改编的教材为学习内容，学生极少从课堂中学习到中国概念的英文表达方式，一些基本词语——如“四大发明”、“中国园林”、“丝绸之路”、“指南针”、“中秋节”等如何翻译让为数不少的考生“晕头转向”，出现了不少令人啼笑皆非的谬误。比如有人把“四大发明”译为 **star farming**，“指南针”译为 **GPS**，“火药”译为 **fire medicine** 等等。毫无疑问，全国性规模的外语重大考试开始出现这样的变化是一个重要的信号，说明外语教育的改革必须脚踏实地，从教育结合中国现实开始，把语言应用与语言教学紧密结合，把学以

致用的原则落到实处。

自上世纪 90 年代以来,翻译作为外语的最大用途和外语教育与学习的主要方法逐渐受到了越来越多的关注和重视。90 年代中期,随着上海浦东开发及随之而来的对应用型外语人才的需要而出现的上海中高级口译证书考试,把英语的学习、考试与其实际应用相结合,在整个华东地区乃至全国都造成了很大的影响。随后,在首都北京出现的包括全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI)在内的各种翻译考试更进一步促进了外语教育结合实际的发展趋势。毫无疑问,到目前为止,在全国各类外语水平考试中,各类翻译考试已经成为大学英语四六级考试之外影响最大的考试项目之一,人们普遍把翻译能力看作外语能力的最重要的体现。

由于外语与母语在外语学习中具有无法割断的联系,翻译在外语学习中的作用就不是一个是否重要、能不能忽视的问题,而是一个应该如何利用的问题了。也许正是出于这个考虑,翻译理论家 Newmark 才在确定翻译的具体目标时毫不犹豫地把外语教学包括了进来。在指出翻译是外语学习中通常使用的手段和所要培养的技能的同时,他还特别强调,翻译作为“最有效的”一种教学手段,可以在整个外语教学中贯彻始终。在 Newmark 看来,不管人们对翻译在语言教学中的地位提出什么样的问题,不管翻译的教学功能受到什么样的非议,它依然是一种教学控制手段和巩固手段,同时也是最迅速、最有效、最客观的衡量对已知语法和词汇掌握程度的测试手段(见 *About Translation by Peter Newmark*, 1991: p. 50-52; 60-64)。

翻译作为两种语言思维文化的交流的媒介必然会有语言思维方式互相渗透的现象,从而对语言的使用产生影响,促使语言产生发展变化。这也是外语用于民族语言环境中必然会发生一些变化的客观原因之一。作为一种非本族语,英语在中国的使用者往往同时也是英语的学习者。要在中国结合实际学习使用英语,我们应该首先注重从中国政府官方正式发布出版的英文文件、书刊中搜集语料进行学习、研究,从中总结在中国使用英语的规律。毫无疑问,这一类官方正式文件的英文资料不仅是国外了解中国社会现实的一个重要渠道,而且在国内也被普遍看作具有权威性和代表性的英文,对中国英语的普及、教育都具有不可估量的影响。

正是由于上述原因，本书选择以当今中国党政文件和政府领导讲话的官方英文翻译为基本语料，以此确保其代表性，更典型地体现英语在中国的实际运用和汉英翻译的变化及规律。本书力图从英文表述的各个语言层次上来分析、总结中英翻译中的语言处理方法和技巧，其中的内容不仅包括中国特有的词语概念，而且包含了大量的词组、句子和一些语段。希望这样一本书对英语翻译工作者、翻译专业的各类学生、考生和广大英语学习者、英语教师都有实际参考价值。

本书的编写从提出项目建议到最终完稿，自始至终都得到了国家外交部翻译室英文专家、驻新西兰前大使陈明明老师的关心和支持——陈老师从一开始就毫无保留地提供了本书内容所需的第一手原始资料，在编写、修改过程中随时提供了非常中肯、有洞见的建议，从而使本书更具有可读性和切实性，并把错误率降到最低程度。对此，编者本人表示由衷的感谢！

序

苏州大学杜争鸣教授编写的《时政用语中译英释例》一书由外文出版社出版。从此书编写开始，我就对它十分关注；现在该书与读者见面，我感到由衷地高兴，并向杜争鸣教授表示祝贺，也感谢外文出版社为此书的出版所作的努力。

我多年来参与党政文件的英文翻译和定稿。这几年来，我深刻地感到，随着中国的快速发展与日益走向国际舞台的中心，国际社会高度关切中国的走向，如何准确地向外界传达中国发展的立场变得越来越重要。由于中国和外界在表达和沟通方面存在着巨大的文化差异，如何用地道的英文翻译好党政文件，准确无误地向外界传达中国改革发展的信息，已成为我们面临的一个不能回避的重大挑战。我也有意识地在这方面做了一些努力。

2012年底，我有机会参加了党的十八大政治报告和其它文件的英文定稿工作。本着与时俱进的精神，我大胆地对一些多年来沿用的关键概念的表述在汉译英时作了重大调整，以消除过于机械翻译可能造成的误解，并整理了一些相关资料。但是，我感到，要把这些经验上升到理论层面的总结还有很多工作要做，由于工作很忙，来不及动手。此后，我在和杜争鸣教授的交谈中谈到了我在这一方面所作的一些探索。杜教授很敏锐地看到了从学术角度对此进一步研究的必要性。他以十八大文件汉译英文本为基础，并从中国政府官方正式发布出版的其它有关英文文件、书刊中搜集语料进行学习、研究，力图探索党政文件汉译英的规律，取得了可喜的成果。

杜争鸣教授编写的《时政用语中译英释例》一书的最大特点，是挑选

了大量党政文件中的关键用语，收集了多种相关的中译英翻译表述，从汉语和英语在表达方面相互对比的差异入手，深入探讨如何打破硬译的框框，用地道的英语表达地道的中文概念，并相应总结了应遵循的规律。我看了该书以后，感觉到确实受益匪浅。有很多译法是我自己下了很多功夫翻译的，但没有总结归纳。现在杜争鸣教授作为有心人，把它们整理、归类，从中英文化对比的角度进行深入分析，对我自己来说是一个再学习、再提高的过程。对此，我应该向杜争鸣教授表示感谢！

《时政用语中译英释例》一书具有很强的实用性。首先，全国各大学的翻译专业的教师和学生可以将此书作为翻译辅导教材，在学习翻译阶段就及早了解党政文件实际翻译的要求，从一开始就避免走弯路，掌握地道的翻译方法。其次，此书也为职业翻译工作者提供了一本有价值的参考书。相信大家经常看一看，查一查这本书，有助于解决党政文件翻译中面临的最头疼的“中式英语”问题。

据我了解，《时政用语中译英释例》一书是国内关于这一主题比较有针对性，比较全面的一本著作。我衷心希望此书的出版将有助于党政文件汉英翻译水平的进一步提高。

陈明明

中国翻译协会副会长、外交部外语专家、

中国前驻新西兰、瑞典大使

目 录

编者序

序

■ 第一章 社会制度与意识形态关键词	1
■ 第二章 主题突出与主语突出的话语结构	25
■ 第三章 语言表现的动态与静态	41
■ 第四章 语言表述中的抽象概括与形象具体	57
■ 第五章 主观与客观视角、并列意合与主从形合	70
■ 第六章 积极修辞与消极修辞	79
■ 第七章 语言表达中的重复、省略与指代	95
■ 第八章 语境与搭配依赖造成的翻译变化	116
■ 第九章 词语语用与翻译变通的多视角辨析实例	145
附 录 不同译文的选择与对比参考	177

第一章 社会制度与意识形态关键词

众所周知，翻译绝不仅仅是从一种语言文字到另一种语言文字的“语码”或语言结构转换，而且同时是一种跨越不同文化差异和思维方式差异的沟通，其中译者不能不发挥文化“调解人”的作用。翻译中难以处理的矛盾和问题大多来自因语言思维差异而造成的“忠实原文”与“有效传达意旨”之间的矛盾，同时还存在不同民族文化传统和文学审美传统差异所决定的语言风格特征方面的冲突。不同的文化传统造成了不同社会体制和与此紧密相关的意识形态方面的差异。中国与英、美、加、澳等西方英语国家社会体制不同，意识形态有异，而这种差异也必然在语言表达方式中反映出来。很多中国社会中的思想概念在西方英语国家中并不存在对应概念，这就造成了中译外中一个突出的难点：如何让西方英语读者迅速理解、接受中国特有的一些思想观念？对于一个翻译者来说最大的问题是：如何在设法做到让读者理解的同时尽可能贴近原文本的特点，而不把翻译本身完全变成一种随意的说明和解释。

本章所收集的有关中国社会制度和意识形态方面的关键词只是这一类情况的一些常见典型实例，类似的例子实际上非常多。从其英文翻译的情况来看，在解决上述问题的过程中，翻译工作者大多不能仅仅依靠语言词典来翻译（语言转换），而是必须做出非常全面、周到的思考，积极、主动地把追求自然性、可理解性和尊重原文相结合。各种变通性处理方法说明翻译中既不能死扣原文文字，也不能不考虑原文文字的具体表述方式，应该尽力在原文和译文的语言文字本身和精神实质尽可能保留的原则下争取获得二者之间最佳的“平衡”，从而达到最佳效果。

● ● ● ● ● ● ● 文 明 ● ● ● ● ● ● ●

英语此词来自拉丁语 *civilis*，演化为 *civilization*。其本源和“城市”或

“城市市民”有关，是个社会学范畴的词汇。在中国社会语境下，“文明”一词使用十分频繁，实际语用意义和英文中的 *civilization* 往往不一致，翻译转换时应该考虑根据具体使用情况灵活处理。首先，由于城市与市民的出现作为人类社会史发展的一个重要阶段标志着一个巨大的进步，所以“文明”一词中必然隐含着“进步”的意义（犹如从原始的和农业社会发展到商业和城市的出现这种进步）。虽然这一点在众多词典中被忽略，但在中国时政话题自然英语表述中却得到了充分的体现。根据最常用的情况，“文明”在我国社会往往用来指示一种社会现象的正向发展及其发展的水平或高度。因此英文表述为 *progress* 实际上更加符合 *civilization* 所隐含的实质性意义，有时候还需要根据具体语境添加形容词做更确切地表述。以党的十八大报告为例，中文“文明”翻译表述为 *progress* 有十多处。例如：

- ① 社会主义精神文明和物质文明 *socialist cultural and ethical progress and material progress*
- ② 群众性精神文明创建活动 *public activities to promote cultural and ethical progress*
- ③ 生态文明建设 *promotion of ecological progress*
- ④ 社会主义政治文明 *socialist political progress*

由于“文明”与“进步”作为一种正面取向的表述意义较宽，因此英文表述也可能随语境与搭配发生变化。比如，在下列翻译中，“文明”分别表述为 *advancement*, *sound development*, *improvement* 等：

- ⑤ 社会主义政治文明 *the advancement of socialist government administration*
- ⑥ 文明发展道路 *the path of sound development*
- ⑦ 生态文明制度 *system for ecological improvement*

当然，“文明”也有其具体的表现方式，即行为举止上“文明礼貌”、“有教养”，有较好的伦理道德观念。比如：

- ⑧ 公民文明素质和社会文明程度 *the level of civility of citizens and the moral and ethical standards*

“文明”是人类所取得的“成果”、“成就”，所以在特殊情况下可以直接表述为 achievement(s)：

- ⑨ 人类政治文明有益成果 the political achievements of other societies
(相对于中国而言)

应该特别注意的是，虽然由于社会语境的差异，“文明”一词在我国时政话语和新闻媒体中出现频繁，往往随具体搭配词语的不同而有多重可能性，英文翻译不得不做具体分析，然而，我们也不能因此对其基本义项 civilized/civilization 采取一味回避的态度。实际上，基本义项在很多情况下保持不变也是完全正常、可以理解的。

首先，在从总体上讲民族、国家、地区和人的“文明”时，或在具体意义与概括意义兼有的情况下，还是可以放心使用 civilization, civilized。例如：

- ⑩ 具有五千多年文明历史的中华民族 the Chinese nation, which has a civilization of over 5,000 years (此处没有必要翻译“历史”，因为“文明”本身就可以看作一个历史过程)
- ⑪ 文明执法 law enforcement (is) conducted in a civilized way
- ⑫ 国家文明城市 National Civilized City
- ⑬ 文明社区 civilized community
- ⑭ 文明邻里 civilized neighborhood
- ⑮ 文明人 civilized people/person

由于上述这些译法字面上与中文直接对应，而在外语的使用中人们对这类情况总是担心“生硬”，所以经常没有经过深入分析和调查就采取“回避”态度，这是没有必要的。

当然，在类似词语中我们经常看到不同的英文翻译也是因为“文明”往往同时具有“示范”的隐含意义，如果作为一个荣誉称号需要强调这种特殊性，那么建议参照英美国家一般采用的 role model 或 model 来翻译，在这种情况下应该同时采用大写首字母：

- ⑯ 文明社区 (Role) Model Community
- ⑰ 文明邻里 (Role) Model Neighborhood
- ⑱ 文明集体 (Role) Model Collective

- ⑲ 文明个人/文明标兵 (Role) Model Individual
- ⑳ 文明单位 (Role) Model Establishment/Organization
- ㉑ 生态文明村 (Role) Model Village of Ecological Progress
- ㉒ 文明公交 (Role) Model Bus (line)
- ㉓ 文明出租车 (司机) Role Model for Taxi Drivers

另外,也应该注意到有时候有些词语只是比喻,省略不翻译可能更加恰当。比如:

- ㉔ 文明窗口 Role Model

● ● ● ● ● ● ● 精 神 ● ● ● ● ● ● ●

虽然词典第一义项是 spirit, 但该词在中国时政话题英文表述中使用并不多, 究其原因, 主要是社会意识形态背景不同。在西方英语世界, spirit 主要与宗教信仰相关, 所以一般西方读者理解 spirit 很容易联系到宗教意义上的 faith。中国虽然也有各种宗教, 但势力和影响远远不及西方。当然, 西方也用 spirit 来表述与 material 相对的概念, 但使用范围有限, 主要用于哲学、文化领域; 而在中国时政话语中“精神”则有多重涵义和具体用法, 可以指涉心智、道德、理论知识、修养和文化积累等, 实际上根据具体的语境与搭配有不同的英文表述形式, 翻译变化度可能比较大。“精神”经常用作名词或名词修饰语。做名词时翻译表述有 character, faith, mind, essence 等, 做定语用时有 intellectual, moral, cultural, essential 等。例如:

- ① 人民精神文化生活 intellectual pursuit and cultural entertainment
- ② 精神家园 sense of belonging
- ③ 民族精神 national character
- ④ 时代精神 underlying trend of the times
- ⑤ 人民精神世界 people's cultural life
- ⑥ 人民精神力量 people's moral strength
- ⑦ 精神食粮 nourishments for the mind/people's needs of cultural recreation
- ⑧ 精神追求 faith/ pursuit of one's faith

由于有用英文名词——尤其是带有 -ty, -tion, -ness 等词尾的名词具有指向范畴的特点, 词义具有可伸缩延展的性质, 所以只要语境清楚并适当选择了名词后, “精神” 可以有更加具体的变通表述或省略不译。比如:

- ⑨ 创新精神 creativity
- ⑩ 合作共赢的精神 mutually beneficial cooperation
- ⑪ 弘扬科学精神 foster respect for science
- ⑫ 精神懈怠 lacking in drive
- ⑬ 共产党人经受住任何考验的精神支柱 theoretical foundation to communists which enable them to stand all tests
- ⑭ 保持奋发有为的精神状态 maintain energy and drive
- ⑮ 科学发展观最鲜明的精神实质 essential features of the Scientific Outlook on Development

另外, 也应该注意到, 有时候“精神” 有十分具体的特殊涵义, 比如它可以指涉“指导原则”、“指导方针”:

- ⑯ 党的十八大和十八届二中、三中全会精神 the guidelines of the Eighteenth National Party Congress and the second and third plenary sessions of the Eighteenth CPC Central Committee
- ⑰ 习近平同志系列重要讲话精 the guiding principles of Comrade Xi Jinping's important speeches

以上这些例子说明“精神” 一词的翻译表述比较灵活, 但这并不排除在有些情况下依然可以直接使用词典第一义项。比如:

- ⑱ 中国精神 China's spirit, the spirit of China, China's character
- ⑲ “钉钉子” 精神 the spirit of (driving) the nail
- ⑳ 改革创新精神 the spirit of reform and innovation

● ● ● ● ● ● ● 思 想 ● ● ● ● ● ● ●

“思想” 在中国时政文件——尤其是党政文件中使用频繁, 但不总是用词典第一义项 thoughts 或 thinking 翻译表述, 原因也在于中西社会制度

和意识形态方面的差异。以英国、美国、加拿大、澳大利亚为代表，西方英语世界价值观念重视个人，强调个性，因此在涉及“思想”这一概念的话题中也自然首先默认个人的思考及其结果。如果把“思想”与“集体”联系起来则会有“僵化”、“教条”、“千篇一律”甚至“洗脑”的不良联想。在中国社会主义制度下，集体主义价值观受到重视，人们强调“同心同德”和“思想统一”。这种意识形态领域的差异导致用英文表述中文的“思想”时需要根据具体语境来选择适当的翻译措辞，否则就难以被西方读者理解和接受。由于作为集体的“思想”在党政文件中实际上常常涉及已经形成的“理论”、“观念”、“方针”等，所以很多情况下都采取变通的方式来表述，其中变通为 theories 及其语法变化形式较多。这一点在党政文件中表现得尤其突出，具体实例如下：

- ① 思想政治基础 theoretical and political foundation
- ② 指导思想 theoretical guidance
- ③ 加强党的思想建设 strengthen the Party theoretically
- ④ 在思想上同党中央保持高度一致 maintain a high degree of unity with the Party Central Committee theoretically
- ⑤ 妨碍科学发展的思想观念 notions that hinder the pursuit of development in a scientific way
- ⑥ 加强思想政治工作 strengthen and improve education in values

虽然有上述变化，但如果表述为 thought 或 thinking 不涉及隐含的意识形态矛盾和冲突，那么当然也可以采取直译的方式：

- ⑦ 主流思想舆论 the influence of the underlying trend of thought
- ⑧ 发挥思想库作用 seek advice of think tanks
- ⑨ 思想上同心同德 unity in thought and action
- ⑩ 两岸关系和平发展的思想 the important thought (/guidelines) of peaceful growth of cross-Straits relations
- ⑪ 我们的思想和行动 our thinking and action

由于“思想”和大脑的思维分不开，所以无论在时政文献还是在日常生活语言中都有用具体的 mind 替代的情况。例如：

- ⑫ 进一步解放思想 further free the mind (open the mind)